

**TRANSLATION TECHNIQUES ANALYSIS OF JARGON FOUND
IN THE ENGLISH INDONESIAN SUBTITLES OF NETFLIX
SERIES *CYBERPUNK: EDGERUNNERS* SEASON 1**

SKRIPSI

Written by:

RAHMAT IMMANUEL CHRISTIAN AMBARITA

2221150030



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

2026

**TRANSLATION TECHNIQUES ANALYSIS OF JARGON FOUND
IN THE ENGLISH INDONESIAN SUBTITLES OF NETFLIX
SERIES *CYBERPUNK: EDGERUNNERS* SEASON 1**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial fulfilment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

Written by:

RAHMAT IMMANUEL CHRISTIAN AMBARITA

2221150030



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2026**



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Rahmat Immanuel Christian Ambarita
Student Number : 2221150030
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled "Translation Techniques Analysis Of Jargon Found In The English Indonesian Subtitles Of Netflix Series *Cyberpunk: Edgerunners* Season 1" is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi*'s references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, July 1st 2026



Rahmat Immanuel Christian Ambarita



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

**TRANSLATION TECHNIQUES ANALYSIS OF JARGON FOUND IN
THE ENGLISH INDONESIAN SUBTITLES OF NETFLIX SERIES
CYBERPUNK: EDGERUNNERS SEASON 1**

by:

Name : Rahmat Immanuel Christian Ambarita
Student Number : 2221150030
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, July 1st 2026

Approved by:
Advisor,

Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.
03-2801-8305

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1112-2401



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On 24th June 2026, a *Skripsi* Defense was held as partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Rahmat Immanuel Christian Ambarita
Student Number : 2221150030
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "Translation Techniques Analysis Of Jargon Found In The English Indonesian Subtitles Of Netflix Series *Cyberpunk: Edgerunners* Season 1" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners	Position	Signature
1. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum.	as Head	

2. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.	as Member	
----------------------------------	--------------	--

3. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	as Member	
--	--------------	--



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Rahmat Immanuel Christian Ambarita
Student Number : 2221150030
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : Translation Techniques Analysis Of Jargon Found In
The English Indonesian Subtitles Of Netflix Series
Cyberpunk: Edgerunners Season 1

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, July 1st 2026

Declared by,



Rahmat Immanuel Christian Ambarita
2221150030

ACKNOWLEDGEMENTS

All praise and gratitude are offered to the Lord Jesus Christ for His grace, blessings, and guidance, enabling the author to successfully complete the thesis entitled *"Translation Techniques Analysis of Jargon Found in the English Indonesian Subtitles of Netflix Series Cyberpunk: Edgerunners Season 1"* on time. This thesis is submitted as a partial fulfillment of the requirements to obtain the degree of Bachelor of Literature in the English Literature Study Program, Faculty of Letters, Universitas Kristen Indonesia. The author fully realizes that the completion of this thesis would not have been possible without the prayers, guidance, support, and assistance from various parties. Therefore, with the utmost humility, the author would like to express profound gratitude to:

1. Mrs. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of the Faculty of Letters, Universitas Kristen Indonesia.
2. Mr. Jannes Freddy Pardede, S.S., M. Hum., as the Vice Dean of the Faculty of Letters, Universitas Kristen Indonesia.
3. Mrs. Mike Wijaya Saragih, S.S., M. Hum., as the Head of the English Literature Study Program, Universitas Kristen Indonesia.
4. Mr. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas., as the Thesis Advisor, who has kindly dedicated his time, energy, and expertise to provide direction, constructive criticism, and patience in guiding the author from the beginning to the completion of this thesis.
5. The author's beloved parents, who never tired of providing their prayers, boundless affection, and support, which have been the author's primary source of strength throughout their academic journey.
6. All lecturers and academic staff of the English Literature Study Program, Universitas Kristen Indonesia, for the invaluable knowledge, guidance, and services provided during the author's years of study.
7. All fellow comrades and closest friends who consistently brought positive energy and offered a listening ear, along with every individual who sincerely

lent a helping hand behind the scenes to ensure the smooth completion of this final project, without exception.

The author fully realizes that this thesis still has shortcomings and is far from perfect. Therefore, the author warmly welcomes any constructive criticism and suggestions for future improvement. Finally, the author hopes that this thesis will provide tangible benefits to its readers and contribute positively to the development of knowledge, particularly in the fields of literature and translation studies.

Jakarta, July 1st, 2026



TABLE OF CONTENTS

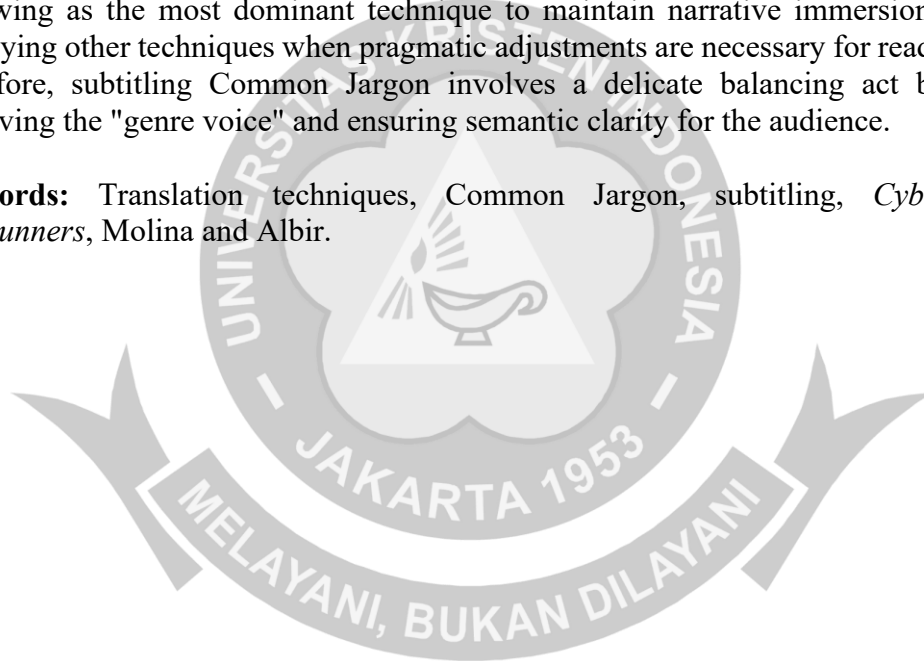
STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR’S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENSE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENTS	vi
ABSTRACT	x
<i>ABSTRAK</i>	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Purpose of the Study	3
1.4 Significance of the Study	3
1.5 Methodology of the Study	4
1.5.1 Data and Data Source	5
1.5.2 Data Collection.....	5
1.5.3 Data Reduction.....	6
1.5.4 Data Categorization.....	7
1.5.5 Data Validation.....	7
1.5.6 Data Analysis	8
1.6 Scope and Limitation of the Study	9
1.7 Status of the Study	10
1.8 Organization of the Study.....	13
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	14
2.1 Linguistics	14
2.2 Jargon	15
2.3 Translation.....	19

2.4 Audiovisual Translation (AVT)	21
2.5 Subtitling.....	22
2.6 Neologisms and Science-Fiction Terminology	23
2.7 Translation Techniques (Molina & Albir, 2002)	24
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSIONS	28
3.1 Findings	28
3.2 Discussion	68
3.2.1 Adaptation	69
3.2.2 Borrowing	69
3.2.3 Description	72
3.2.4 Established Equivalent.....	74
3.2.5 Generalization	75
3.2.6 Literal Translation.....	77
3.2.7 Modulation	78
3.2.8 Particularization	79
3.2.9 Reduction	81
CHAPTER IV CONCLUSION & SUGGESTIONS.....	83
4.1 Conclusion.....	83
4.2 Suggestions.....	84
REFERENCES.....	86
APPENDICES	88

ABSTRACT

This study examines the translation techniques used in translating fictional jargon categorized as Common Jargon in the Indonesian subtitles of the anime series *Cyberpunk: Edgerunners* (2022). The series contains various forms of fictional neologisms related to high technology and dystopian street life, making the subtitle translation particularly challenging due to the lack of direct equivalents and strict spatial and temporal constraints. The study employs a descriptive qualitative method, with data collected from the subtitle excerpts containing fictional jargon terms. The analysis is based on Molina and Albir's (2002) translation techniques. The findings show that nine distinct translation techniques were applied throughout the subtitles. The results indicate that the subtitler tends to preserve the original terms through pure borrowing as the most dominant technique to maintain narrative immersion, while employing other techniques when pragmatic adjustments are necessary for readability. Therefore, subtitling Common Jargon involves a delicate balancing act between preserving the "genre voice" and ensuring semantic clarity for the audience.

Keywords: Translation techniques, Common Jargon, subtitling, *Cyberpunk: Edgerunners*, Molina and Albir.



ABSTRAK

Penelitian ini mengkaji teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan jargon fiktif yang dikategorikan sebagai Common Jargon pada teks takarir bahasa Indonesia serial anime Cyberpunk: Edgerunners (2022). Serial ini mengandung berbagai bentuk neologisme fiktif yang berkaitan dengan teknologi tingkat tinggi dan kehidupan jalanan distopia, sehingga proses penerjemahannya menjadi menantang karena tidak adanya padanan kata langsung serta adanya batasan ruang dan waktu dalam takarir. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif dengan data berupa kutipan takarir yang mengandung istilah jargon fiktif. Analisis dilakukan berdasarkan teori teknik penerjemahan Molina dan Albir (2002). Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat sembilan teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah. Temuan penelitian menunjukkan bahwa penerjemah cenderung mempertahankan makna asli istilah tersebut melalui teknik pure borrowing sebagai strategi yang paling dominan untuk menjaga imersi dunia cyberpunk, sedangkan teknik-teknik lainnya diaplikasikan ketika penyesuaian pragmatis diperlukan agar teks tetap dapat dipahami. Oleh karena itu, penerjemahan Common Jargon dalam takarir melibatkan keseimbangan yang rumit antara mempertahankan "suara genre" (genre voice) dan memastikan kejelasan makna bagi penonton.

Kata Kunci: Teknik penerjemahan, Common Jargon, takarir, Cyberpunk: Edgerunners, Molina dan Albir.